

**ATLAS** Association pour la promotion de la traduction littéraire

Le **Printemps**  
de la

**TRADUCTION**



Les traducteurs  
parlent  
aux lecteurs

★ 3<sup>e</sup> édition ★

**07 > 11 JUIN 2017**

**Conférences ★ Débats ★ Rencontres en librairie  
Lectures ★ Ateliers ★ Grand concours de traduction**

PARIS / ÎLE-DE-FRANCE



## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Santiago Artozqui – président  
Bernard Hœpffner – vice-président  
Paul Lequesne – secrétaire général  
Geneviève Charpentier – trésorière

Marie-Claude Auger, Olivier Chaudenson,  
Agnès Desarthe, Dieter Hornig, Laurent  
Muhleisen, Margot Nguyen Béraud, Mona  
de Pracontal, Dominique Vittoz

## L'ÉQUIPE D'ATLAS

Jörn Cambreleng – directeur  
assisté de Chloé Roux, Caroline Roussel,  
Béatrice Brociner, Loraine Drescher &  
Emmanuelle Flamant

# ★ ÉDITO

Traduire, quelle contrainte ! C'est pourtant avec un plaisir sans cesse renouvelé que les traducteurs s'y soumettent, s'y adonnent même. Et pour la troisième fois, des traducteurs vont aller à la rencontre de leurs lecteurs au cours de ce Printemps de la traduction, dans des librairies, dans des bibliothèques, dans les salons de la Société des Gens de Lettres ou à la Maison de la Poésie, bref, partout où la littérature est vivante. Cette manifestation se veut donc un espace de dialogue, mais nous avons également souhaité donner l'occasion à chacun de s'essayer à la pratique de la traduction, aussi les ateliers que nous organisons s'adressent-ils à tout le monde, traducteurs chevronnés ou simples curieux de la chose. Chacun pourra dès lors appréhender le véritable tour de force accompli par trois des traducteurs de Perec, lesquels, à l'occasion de la publication des deux tomes que lui consacre La Pléiade, viendront discuter autour d'une table ronde des casse-tête qu'ils ont dû résoudre pour le traduire. « Je cherche en même temps l'éternel et l'éphémère », écrivait Perec. C'est bien ce que, modestement, tout traducteur souhaite faire. Mais comment traduire cette phrase en respectant le monovocalisme ?

Enfin, pour ne pas déroger à nos habitudes festives, nous nous quitterons en musique, autour d'un verre de Morgon-Lapierre. Ah ! Traduire, quelle contrainte !

# ★ LE PROGRAMME DE LA 3<sup>e</sup> ÉDITION

## MERCREDI 7 JUIN \_\_\_\_\_ INAUGURATION

**19 H** > LA MAISON DE LA POÉSIE - PARIS 3<sup>e</sup>  
Conférence inaugurale par Bernard Hoepffner

**20 H 30** > La Fabrique des traducteurs : *Encres fraîches* de l'atelier français/espagnol

## JEUDI 8 JUIN \_\_\_\_\_ RENCONTRES EN LIBRAIRIE / ATELIER

**19 H** > LA PETITE LUMIÈRE / PARIS 14<sup>e</sup> - ALLEMAND (AUTRICHE)  
**Marie-Claude Auger & Catherine Trachtenberg** : Soirée Michael Köhlmeier

> LES TRAVERSÉES / PARIS 5<sup>e</sup> - SERBE  
**Pascale Delpech** : *Psaume 44* suivi de *La Mansarde*, Danilo Kiš (2017)

**19 H 30** > LA FRICHE / PARIS 11<sup>e</sup> - ANGLAIS (GB-LYBIE)  
**Agnès Desarthe** : *La terre qui les sépare*, Hisham Matar (2017)

**20 H** > LE COMPTOIR DES MOTS / PARIS 20<sup>e</sup> - PORTUGAIS (BRÉSIL)  
**Dominique Nédellec** : *La pomme empoisonnée*, Michel Laub (2017)

**19 H > 21 H** > BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE / PARIS 20<sup>e</sup> - ATELIER ANGLAIS (AUSTRALIE)  
**Laurent Barucq** : *Traducteur d'un jour* "Polar australien"

## VENDREDI 9 JUIN \_\_\_\_\_ RENCONTRES EN LIBRAIRIE

**18 H** > LIRAGIF / GIF-SUR-YVETTE (91) - RUSSE  
**Valéry Kislov** : *Révoltée*, Evguénia Iaroslavskaïa-Markon (2017)

**19 H** > L'ÉCUME DES PAGES / PARIS 6<sup>e</sup> - ALLEMAND (ALLEMAGNE)  
**Claire de Oliveira** : *La Montagne magique*, Thomas Mann (2016)

> LES ÉDITEURS ASSOCIÉS / PARIS 6<sup>e</sup> - ESPAGNOL  
**Dominique Blanc** : *L'Amertume du triomphe*, Ignacio Sánchez Mejías (2017)

**19 H 30** > LES OISEAUX RARES / PARIS 13<sup>e</sup> - ANGLAIS (ÉTATS-UNIS/CORÉE)  
**Lucie Modde** : *Les Âmes des enfants endormis*, Mia Yun (2017)

## SAMEDI 10 JUIN \_\_\_\_\_ JOURNÉE À L'HÔTEL DE MASSA

**10 H > 12 H** > ATELIERS DE TRADUCTION "Traduire la contrainte"  
ALLEMAND ★ ANGLAIS (CANADA) ★ ANGLAIS (GB) ★ ESPAGNOL ★ RUSSE

**14 H 15** > TABLE RONDE "Traduire Perec et les écritures à contraintes"  
Éric Beaumatin avec Valéry Kislov, Jürgen Ritte et Eliana Vicari

**16 H** > CARTE BLANCHE "Antoine Jaccottet, éditeur - Le Bruit du Temps"  
En dialogue avec Marie-Madeleine Rigopoulos

**17 H** > LECTURE *Contra las bestias / Contre les bêtes*  
De Jacques Rebotier, traduction de Julia Azaretto  
**Lecture** : Odille Lauria (espagnol) et Jacques Rebotier (français)

## DIMANCHE 11 JUIN \_\_\_\_\_ GALA DE CLOTÛRE GÉNO-POÉTIQUE

**17 H** > SOIRÉE DE REMISE DES PRIX DU GRAND CONCOURS DE TRADUCTION  
Avec L'Ingénieur Liberté et l'Union des Traducteurs et Non-Traducteurs  
de Villié-Morgon

**MERCREDI 7 JUIN**

★ Inauguration

MAISON DE LA POÉSIE | PARIS 3<sup>e</sup>

## ★ CONFÉRENCE INAUGURALE

19:00

### Jean Gattégno : quand la politique rimait avec la culture par Bernard Hoëpfner



Bernard Hoëpfner  
© Meyer - Tendance Floue

Traducteur d'Oscar Wilde, de Lewis Carroll, de Charles Dickens et de Ronald Fairbanks, Jean Gattégno appartient à cette époque royale de la culture – le premier septennat de François Mitterrand –, au cours de laquelle il fut directeur du Livre et de la Lecture. Humaniste, « homme avec qualités » et lecteur, il a guidé le CNL vers ce qu'il est devenu aujourd'hui, un vecteur de promotion du livre.

Bernard Hoëpfner est traducteur (anglais-français, français-anglais) et vice-président d'ATLAS. Ses auteurs : James Joyce, Herman Melville, Robert Burton, Thomas Browne, Robert Coover, Gilbert Sorrentino, Mark Twain, George Orwell, Martin Amis, Arthur Phillips, etc. Il a écrit un livre sur Guy Davenport : *L'Utopie réalisée*.

## ★ LECTURE

20:30

### Encres fraîches de l'atelier français-espagnol de la Fabrique des traducteurs



© Romain Boutillier / ATLAS

Bouquet final de l'atelier français-espagnol de la Fabrique des traducteurs : après dix semaines passées au CITL d'Arles, c'est en voix et en scène que six jeunes traducteurs venus d'Argentine, de France, d'Espagne et du Mexique partagent avec le public les livres qu'ils ont choisi de porter dans leur langue. On entendra en français et en espagnol des poèmes chiliens (María José Ferrada), des morceaux choisis de romans d'aventures maritimes et révolutionnaires venus du Pérou et du Nicaragua (Irma del Águila et Daniel Martínez), ainsi que de grandes œuvres des littératures canadienne, française et suisse : intimiste, pacifiste ou expérimentale (Gabrielle Roy, Romain Rolland et Antoinette Rychner).

**Avec** MétiSSa André, Melina Blostein, Lucile Leclair, Hugo López Araiza Bravo, Núria Molines Galarza et Éric Reyes

**Mise en voix par** Dominique Léandri

*Initiée par l'association ATLAS en 2010, La Fabrique des traducteurs est un programme qui donne à de jeunes traducteurs les moyens d'affirmer leur vocation.*

**JEUDI 8 JUIN**

★ Rencontres en librairie  
Atelier Traducteur d'un jour

## ★ RENCONTRES EN LIBRAIRIE

### 19:00

#### LES TRAVERSÉES | PARIS 5<sup>e</sup>

SERBE

**Pascale Delpech**

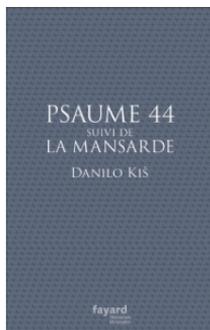
*Psaume 44* suivi de *La Mansarde* de Danilo Kiš  
Éd. Fayard, avril 2017

*Psaume 44* est l'histoire d'une jeune famille durant la Shoah. Maria rencontre Jacob dans le camp d'Auschwitz, leur fils Jan y naît. Ils réussissent à s'évader et reviennent visiter le camp sept ans plus tard.

Enfant, Danilo Kiš fut témoin du massacre de Novi Sad, perpétré à l'hiver 1942 par les fascistes hongrois. Sa famille fut persécutée et passa la guerre en Hongrie ; son père disparut à Auschwitz. Comment écrire encore des romans après Auschwitz et la Kolyma ? Cette question traverse toute son œuvre.

*Psaume 44*, écrit lorsqu'il avait 25 ans, en est le premier brillant témoignage. Avec cette publication, l'œuvre de Danilo Kiš est désormais accessible dans sa totalité au public français.

Rencontre animée par Bernard Hoëpffner



### 19:00

#### LA PETITE LUMIÈRE | PARIS 14<sup>e</sup>

ALLEMAND (AUTRICHE)

**Soirée Michael Köhlmeier**

**Marie-Claude Auger**

*La petite fille au dé à coudre* - Éd. Jacqueline Chambon, février 2017

**Catherine Trachtenberg**

*Manger ou être mangé* - Éd. Le Tripode, février 2017

Une petite fille de six ans, perdue dans une ville inconnue, dans un pays dont elle ignore la langue, et deux garçons égarés comme elle apprennent à survivre. « Un conte d'une beauté incantatoire » (Le Figaro).

*Manger ou être mangé* narre l'histoire du cochon Belladonna qui réussit à s'échapper du camion qui l'amène à l'abattoir. Sur sa route, il croise d'autres animaux, ils se liguent tous pour prendre le chemin de la liberté. Une fable animalière, terrifiante et jubilatoire.

Variété des thèmes, virtuosité du récit, émotion et sobriété sont les grandes qualités de cet auteur qui a su conquérir un vaste public.

Rencontre animée par Dieter Hornig



# 19:30

## LA FRICHE | PARIS 11<sup>e</sup>

### ANGLAIS (GB-LYBIE)

**Agnès Desarthe**

*La terre qui les sépare*, d'Hisham Matar  
Éd. Gallimard, coll. Du monde entier, janvier 2017

Hisham Matar est le fils d'un puissant opposant au régime de Kadhafi. Dans ce récit bouleversant, on le voit partir à la recherche de son père, Jaballa Matar, disparu dans les geôles libyennes depuis plus de vingt ans.

Ce retour sur la terre de l'enfance est l'occasion, pour cet écrivain exilé en Angleterre, d'un face à face avec l'horreur de la dictature aussi bien qu'un rendez-vous tendre et poignant avec les souvenirs que ces lieux ont conservés, intacts, comme dans l'ambre.

**Rencontre animée par** Dominique Vittoz



# 20:00

## LE COMPTOIR DES MOTS | PARIS 20<sup>e</sup>

### PORTUGAIS (BRÉSIL)

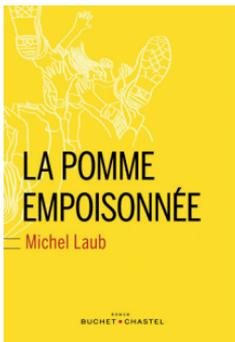
**Dominique Nédellec**

*La pomme empoisonnée*, de Michel Laub  
Éd. Buchet-Chastel, janvier 2017

Janvier 1993, Nirvana donne un concert à São Paulo. S'il veut vivre cet événement avec sa petite amie borderline, le narrateur doit s'échapper de la caserne où il fait son service, au risque d'une mise aux arrêts. Vingt ans plus tard, ébranlé par sa rencontre avec une rescapée du génocide rwandais, il réexamine cette période de sa vie, ses incandescences, ses gouffres et ses lancinantes ondes de choc.

Introspection implacable, écriture au couteau et tension émotionnelle jusqu'à la dernière ligne.

**Rencontre animée par** Santiago Artozqui



## ★ TRADUCTEUR D'UN JOUR « POLAR AUSTRALIEN »

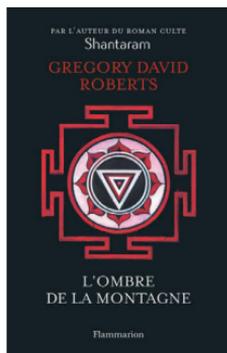
19:00 > 21:00

BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE | PARIS 20<sup>e</sup>

ANGLAIS (AUSTRALIE)

Avec Laurent Barucq

*L'ombre de la montagne* de Gregory David Roberts  
Éd. Flammarion, janvier 2017



Fausiaire australien engagé par la mafia à Bombay, Lin (alias Shantaram) a perdu les deux personnes les plus chères à son cœur : son père de substitution, parrain de la pègre, et Karla, mariée à un magnat de la presse. Mais dans les bas-fonds de la mégapole indienne, une nouvelle guerre des gangs fait rage, et un vieil homme mystique remet en cause tout ce que Lin a appris sur l'amour et sur la vie.

L'atelier se concentrera sur la présence directe et indirecte de l'auteur dans la traduction, ainsi que sur la difficulté de rendre en français des images littéraires inattendues en anglais.

Laurent Barucq est traducteur de l'anglais (USA, Royaume-Uni, Australie, Pakistan). Il a aussi participé à la création de la revue *Artichaut*.

*Initiés en 2014 par ATLAS, les ateliers Traducteur d'un jour sont ouverts à tous, ludiques, simples et conviviaux. La connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire. Aucune compétence linguistique n'est requise, il suffit d'avoir le goût de jouer avec les mots.*

**Sur inscription à :** [bibliotheque.oscar-wilde@paris.fr](mailto:bibliotheque.oscar-wilde@paris.fr)

**VENDREDI 9 JUIN**

★ **Rencontres en librairie**

## ★ RENCONTRES EN LIBRAIRIE

### 18:00



LIRAGIF | GIF-SUR-YVETTE (91)

RUSSE

**Valéry Kislov**

*Révoltée*, d'Evguénia Iaroslavskaïa-Markon

Éd. Le Seuil, coll. Fiction & Cie, février 2017

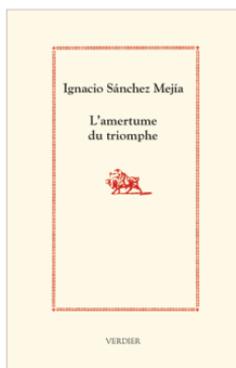
Journaliste et conférencière libertaire, Evguénia Iaroslavskaïa-Markon deviendra vendeuse de journaux, puis voleuse pour vivre dans la clandestinité, au milieu de la pègre, la seule classe sociale qui, selon elle, mène les vraies révoltes contre la société soviétique policière. Plusieurs fois arrêtée, puis déportée en Sibérie, elle sera finalement exécutée en 1931, à l'âge de 29 ans, dans le camp de Solovki.

Préfacé par Olivier Rolin et postfacé par Irina Fligué (à qui reviennent la découverte des documents et la première publication en russe), *Révoltée* s'accompagne en annexe de commentaires détaillés et de documents d'archives.

L'écriture, d'une extraordinaire sincérité, éclaire parfaitement cette héroïne passionnée et passionnante, qui a eu le courage de vivre librement dans la période la plus sombre de l'histoire russe du xx<sup>e</sup> siècle.

**Rencontre animée par** Paul Lequesne

### 19:00



LES ÉDITEURS ASSOCIÉS | PARIS 6<sup>e</sup>

ESPAGNOL

**Dominique Blanc**

*L'Amertume du triomphe*, d'Ignacio Sánchez Mejías

Éd. Verdier, avril 2017

Ignacio Sánchez Mejías est universellement connu comme le héros du *Chant funèbre* que lui a consacré le poète Federico García Lorca après sa mort tragique suite à la charge d'un taureau dans les arènes de Manzanares le 11 août 1934. Ce que l'on sait moins, c'est combien le célèbre torero était un homme de culture. Journaliste, dramaturge, ami des artistes et des écrivains, on le découvre aussi romancier grâce à la publication récente du manuscrit inédit de *L'Amertume du triomphe* retrouvé dans ses archives. Sánchez Mejías a voulu écrire un grand roman taurin qui dirait la vérité, de l'intérieur, sur le monde si mal connu de la tauromachie : la peur, l'ambition, l'amour impossible, le triomphe, de l'exaltation à l'amertume.

**Rencontre animée par** Laurent Muhleisen

# 19:00

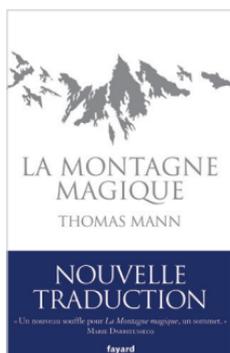
## L'ÉCUME DES PAGES | PARIS 6<sup>e</sup>

ALLEMAND (ALLEMAGNE)

**Claire de Oliveira**

*La Montagne magique*, de Thomas Mann

Éd. Fayard, septembre 2016



Œuvre emblématique de la modernité, *La Montagne magique* avait besoin d'un nouveau souffle et d'une réorientation pour que la génération actuelle puisse se l'approprier.

Privilégiant la dimension de l'humour et la mise en lumière de la créativité d'un langage ludique, la traductrice s'est rendue à Davos, sur les traces de Thomas Mann (1875-1955), pour tenter d'insuffler au texte français, par une mise en situation, des moyens stylistiques adéquats à une écriture protéiforme.

On a bien des raisons de lire Thomas Mann – le francophone d'aujourd'hui trouvera en lui un extraordinaire interlocuteur qui découvre son propre humanisme et, par le biais d'une narration à la fois drôle, profonde et dramatique, dit des choses essentielles pour nous et notre temps.

Rencontre animée par Jörn Cambreleng

# 19:30

## LES OISEUX RARES | PARIS 13<sup>e</sup>

ANGLAIS (ÉTATS-UNIS/CORÉE)

**Lucie Modde**

*Les Âmes des enfants endormis*, de Mia Yun

Éd. Denoël, avril 2017



Premier roman de Mia Yun, une auteure coréenne née à Séoul en 1956 qui vit aujourd'hui aux États-Unis, *Les Âmes des enfants endormis* brosse le portrait d'une famille bouleversée par l'histoire récente de la Corée et par certaines de ses traditions. De déménagements en nouvelles rencontres, d'emplois précaires en drames adolescents, la jeune Kyung-A, son frère et sa sœur apprennent à se débrouiller seuls, forts de savoir que leur mère sera toujours là pour eux. Mais arrive le jour où les oisillons quittent le nid...

Rencontre animée par Margot Nguyen Béraud

**SAMEDI 10 JUIN**

★ **Journée à la SGDL**

**HÔTEL DE MASSA | PARIS 14<sup>e</sup>**

10.00 > 12.00

## TRADUIRE LA CONTRAINTE



### ALLEMAND

#### Avec Claire de Oliveira

*Mein Vaterland war ein Apfelkern*, de Herta Müller  
Hanser Verlag, 2014

Avec *Ma patrie était un pépin*, Herta Müller, née en 1953 à Nitzkydorf en Roumanie et vivant depuis 1987 à Berlin, raconte sa vie depuis l'enfance dans l'enclave germanophone du Banat roumain. Elle y évoque un rapport aux mots intense, placé sous le signe de la dualité, et convoque des thèmes récurrents de l'œuvre : l'étroitesse de la patrie, la persécution par les services secrets, avant l'émigration à l'Ouest, en 1987, ne permettant qu'en apparence la découverte de la liberté.

Le pépin de pomme est une image de l'exiguïté du village natal, mais aussi de la pensée totalitaire qu'on préfère recracher sans l'avalier.

L'atelier proposera un travail sur la contrainte de la polysémie, en faisant référence, en parallèle, aux néologismes du dernier roman, *Atemschaukel, La Bascule du souffle*.



### ANGLAIS (CANADA)

#### Avec Antoine Cazé

*Eunoia*, de Christian Bök – Coach House Book, 2001

En anglais, « Eunoia » (littéralement « belle pensée ») est un terme de rhétorique qui renvoie au pacte de bonne volonté entre l'orateur et son public, un gage de réceptivité en quelque sorte. Aristote l'emploie dans *L'éthique à Nicomaque* pour désigner le bon vouloir comme fondement éthique de la vie humaine. Mais c'est aussi le mot le plus court de la langue anglaise à comporter toutes les cinq voyelles de l'alphabet – on pourrait donc légitimement le traduire par OISEAU !

Le poète canadien Christian Bök (né en 1966), l'emploie comme titre d'un long poème en prose dont chaque section est un monovocalisme.

À partir du « Chapitre E », l'atelier abordera les problèmes soulevés par la traduction d'une contrainte très puissante, mais aussi son potentiel ludique. « Enfettered, these sentences repress free speech » – rien n'est moins sûr !!...



## ANGLAIS (GB)

### Avec Catherine Selosse

Les poèmes sur les oiseaux de John Clare, poète romantique anglais (1793-1864) et paysan pauvre du Northamptonshire

Comment traduire aujourd'hui, par le rythme, la prosodie, les sonorités, le phrasé, cette voix riche de son terroir et de son dialecte, de son environnement naturel empli d'oiseaux aux chants variés ? John Clare a su garder sa liberté de poète tout au long d'une vie de dures contraintes et ce sont les contraintes du poème qui vont ouvrir pour nous les portes de sa liberté.



## ESPAGNOL

### Avec Julia Azaretto

La Vijanera : traduire la *copla*

*Le Monde à l'envers*, Paris, Flammarion (Mucem), 2014

La *copla* est une forme poétique populaire écrite en octosyllabes. En Cantabrie, c'est en *coplas* qu'on écrit la chronique politique et sociale de l'année écoulée. Elle est ensuite chantée pendant le Carnaval de Silió, connu également sous le nom de La Vijanera. Les *coplas* répondent ainsi à des contraintes formelles très fortes : rimes, pieds, oralité... Le ton est direct, l'humour vif. Face à ces multiples contraintes : que faire ? Et si l'on créait sa propre contrainte de traduction ?



## RUSSE

### Avec Paul Lequesne

Traduire une chanson (russe) en chanson (française) : *На Тихорецкую* / *Pour Tikhoretskaïa...*

Paroles : Mikhaïl Lvovski / Musique : Mikaël Tariverdiev

Tourné en 1975 par Eldar Riazanov, *L'Ironie du sort* — *Ирония судьбы* — a remporté dès sa sortie à la télévision un succès phénoménal et reste encore aujourd'hui en Russie un film culte. Sa bande-son y est pour beaucoup, qui comporte pas moins de huit chansons originales sur des textes d'Evtouchenko, Tsvetaïeva, Pasternak, Akhmadoulina, Kirchon, Aronov et Lvovski, toutes magistralement interprétées par Alla Pougatcheva et Sergueï Nikitine.

C'est une de ces chansons — *На Тихорецкую* — qu'on s'attachera dans un premier temps à traduire, et dans un second temps, bien sûr, à chanter.

Les guitares seront les bienvenues.

D.R.

## ★ TABLE RONDE

### 14:15 Traduire Perec et les écritures à contraintes



© Pierre Getzler

Perec appartient, avec quelques autres, au cercle des auteurs qui réinventent leur langue, qui la tirent et l'étirent et ne se préoccupent des usages que pour mieux les détourner. Lorsque les traducteurs s'attaquent aux textes du plus échevelé des oulipiens, ils doivent jongler entre deux langues, mais avec beaucoup plus de quilles que d'habitude. Et ça devient vite un numéro de haut-vol ! Chaque phrase ou presque recèle un casse-tête dont la résolution nécessite une trouvaille, une astuce ou des trésors de créativité. Trois de ces traducteurs discuteront devant nous de leurs traductions de Perec et d'autres oulipiens patentés, de la façon dont ils ont fait vivre les contraintes en allemand, russe et italien.

**Avec** Valéry Kislov, Jürgen Ritte, Eliana Vicari

**Animée par** Éric Beaumatin

## ★ CARTE BLANCHE

### 16:00 Antoine Jaccottet, éditeur Le Bruit du Temps



© Olivier Roller

Quand, en 2008, apparaît une maison d'édition nommée Le Bruit du Temps, titre d'un livre du poète Mandelstam, on attend évidemment ce qui peut se faire de mieux. Et peu après apparaissent *Le Timbre égyptien* de Mandelstam, puis la réédition de l'immense livre de Robert Browning, *L'Anneau et le Livre*. Année après année, sortent régulièrement ces très beaux livres, magnifiquement fabriqués, trop nombreux pour être cités. Nous écouterons Antoine Jaccottet nous parler de sa maison d'édition, de ses choix, de ses difficultés et de ses bonheurs.

**En dialogue avec** Marie-Madeleine Rigopoulos

## ★ LECTURE

17:00

### *Contra las bestias / Contre les bêtes* De Jacques Rebotier, traduit par Julia Azaretto



*Un ombre apela a la desaparición de la faz de la tierra de las 6 millones 800 000 especies que nos estorban, ¡y de prisa!*

*Un omme appelle à faire disparaître de la surface de la terre ces 6 millions 800 000 autres espèces qui nous encombrant, et vite !*

Créé en 2004 au festival d'Avignon, *Contre les bêtes* a été joué plus de 200 fois en France. Jacques Rebotier souhaitait faire voyager ce texte en Amérique latine. Sa rencontre avec Odille Lauria, actrice franco-mexicaine est le point de départ de la création d'une version espagnole du spectacle cet automne à México.

Julia Azaretto ouvrira la lecture en évoquant la traduction de ce texte.

**Lecture** : Odille Lauria (espagnol) et Jacques Rebotier (français)  
**Édition** : La Ville brûle / Sélection Bureau des lecteurs de la Comédie française / **Coproduction** La Bolita et voQue, compagnie conventionnée par le ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Île-de-France et par la SACEM

## DIMANCHE 11 JUIN

### ★ GALA DE CLÔTURE GÉNO-POÉTIQUE

17:00

LA COLONIE | PARIS 10<sup>e</sup>



Il y a presque mille ans, l'astronome persan Omar Khayyam composait ses fameux *Quatrains*. Ahmed Rami en a tiré un poème arabe, Oum Kalsoum en a fait une chanson de légende. Ces strophes hédonistes et mystiques ont parcouru les siècles et les langues et ne s'arrêteront sans doute pas de si tôt.

Pour cette troisième édition du Grand concours de traduction, l'Ingénieur Liberté offrira d'exquis nectars à ceux qui auront traduit les *Roubayat el Khayyam* avec ingéniosité, audace ou musicalité.

Une fois de plus, remplissons le verre du désir ! avec l'Union des Traducteurs et Non-Traducteurs de Villié-Morgon.

★ Participez à la troisième édition du Grand concours de traduction avec l'Ingénieur Liberté !

Traduisez les *Roubayat el Khayyam* de Ahmed Rami **avant le 31 mai 2017**

Plus d'informations sur : [www.ingenieurliberte.com](http://www.ingenieurliberte.com)

# LES LIEUX DU PRINTEMPS

## ★ MAISON DE LA POÉSIE ★

Passage Molière – 157, rue Saint-Martin - Paris 3<sup>e</sup> ★ M 11 Rambuteau

## ★ LA COLONIE ★

128, rue la Fayette – Paris 10<sup>e</sup> ★ M 7 Poissonnière

## ★ SGDL - HÔTEL DE MASSA ★

38, rue du Faubourg Saint-Jacques – Paris 14<sup>e</sup> ★ M 6 Saint-Jacques

## ★ BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE ★

12, rue du Télégraphe – Paris 20<sup>e</sup> ★ M 3bis Saint Fargeau ★ M 11 Télégraphe

## LES LIBRAIRIES

### ★ LIRAGIF ★

Square de la Mairie – Gif-sur-Yvette (91) ★ RER B Gif-sur-Yvette

### ★ LES TRAVERSÉES ★

2, rue Édouard Quenu – Paris 5<sup>e</sup> ★ M 7 Censier-Daubenton

### ★ L'ÉCUME DES PAGES ★

174, boulevard Saint-Germain – Paris 6<sup>e</sup> ★ M 4 Saint-Germain-des-Prés

### ★ LES ÉDITEURS ASSOCIÉS ★

11, rue de Médicis – Paris 6<sup>e</sup> ★ M 4/10 Odéon ★ RER B Luxembourg

### ★ LA FRICHE ★

36, rue Léon Frot – Paris 11<sup>e</sup> ★ M 9 Charonne

### ★ LES OISEAUX RARES ★

1, rue Vulpian – Paris 13<sup>e</sup> ★ M 6 Corvisart

### ★ LA PETITE LUMIÈRE ★

14, rue Boulard – Paris 14<sup>e</sup> ★ M 4/6 Denfert-Rochereau

### ★ LE COMPTOIR DES MOTS ★

239, rue des Pyrénées – Paris 20<sup>e</sup> ★ M 3 Gambetta

## RENSEIGNEMENTS

ATLAS – ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE  
38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris

| +33 (0)1 45 49 18 95 | atlas@atlas-citl.org

|  @ATLAStrading |  @college.destraducteurs | www.atlas-citl.org

## INFOS PRATIQUES

| SOIRÉE INAUGURALE – Maison de la Poésie ★ Mercredi 7 juin ★ 19h  
Sur réservation au : 01 44 54 53 00

Tarif : 5 € / Gratuit pour les adhérents ATLAS

Adhérer à ATLAS : [www.atlas-citl.org/adherer/](http://www.atlas-citl.org/adherer/)

| RENCONTRES EN LIBRAIRIE

Entrée libre dans la limite des places disponibles

| JOURNÉE À LA SGDL ★ Samedi 10 juin ★ 10h > 18h

Tarif journée : 5 € / Gratuit pour les adhérents ATLAS

Tarif buffet : 13 € / Réservation avant le lundi 5 juin à : atlas@atlas-citl.org

| GALA CENO-POÉTIQUE – La Colonie ★ Dimanche 11 juin ★ 17h

Entrée libre – Consommations au bar

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



## PARTENAIRES OPÉRATIONNELS

